

УДК 372.881.111.1

ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Н.Н. Бурханская¹

¹ Белорусский государственный медицинский университет, Минск, Беларусь

Аннотация. Целью работы является рассмотрение роли специальной и терминологической лексики в формировании профессиональной коммуникативной компетенции при обучении русскому языку как иностранному студентов медицинского профиля. Методика работы заключается во внедрении единого терминологического языкового поля на занятиях по русскому языку и по специальным дисциплинам как условие эффективности обучения. Показана ведущая роль текста в обучении специальной лексике, медицинской терминологии и фразеологии. Контингент испытуемых: иностранные студенты-медики, обучающиеся на основных курсах в Белорусском государственном медицинском университете. Основные результаты работы: на основе интерактивного подхода к обучению профессионально ориентированному русскому языку осуществляется процесс преподавания русского языка, направленного на чтение литературы по специальности, изучение большого объема новой лексики и терминологии на базе специального текста и на общение в сфере профессиональной деятельности. В ходе исследования рассматриваются основные факторы, стимулирующие познавательный интерес к сознательному овладению аутентичными текстами по специальности.

Ключевые слова: иностранные студенты-медики, обучение специальной лексике и терминологии, формирование профессиональной компетенции, аутентичные специальные тексты

TEACHING SPECIAL VOCABULARY TO FOREIGN MEDICAL STUDENTS IN RFL CLASSES (RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE)

N.N. Burkhanskaya¹

¹ Belarusian State Medical University, Minsk, Belarus

Annotation. The aim of the work is to consider the role of special vocabulary in the formation of professional competence in teaching Russian as a foreign language to medical students. The methodology of the work consists in the introduction of a single terminological language field in classes in Russian and in special disciplines as a condition for the effectiveness of teaching. The leading role of the text in teaching special vocabulary, medical terminology and phraseology is shown. The contingent of subjects: foreign medical students, studying at the basic courses at the Belarusian State Medical University. The main results of the work: the teaching process is based on an interactive approach to teaching professionally oriented russian language, aimed at reading literature in the specialty, studying a large amount of new vocabulary and terminology based on the text and communicating in the field of professional activity. In the following research, the main factors that stimulate cognitive interest in the conscious mastery of authentic texts in the specialty are considered.

Keywords: foreign medical students, formation of professional competence, authentic texts on the specialty

ВВЕДЕНИЕ

На фронте клиники военно-полевой хирургии в Санкт-Петербурге начертан замечательный девиз врачебной деятельности: «Трудом и знанием, искусством и человеколюбием». В исторической терминологии «вой, вои» - ратники, солдаты. Отсюда «война, военный, войсковой». Врач, доктор (от лат. «doctore» – учить, наставлять, обучать) всегда борется за жизнь пациентов словом и делом. Это в полной мере можно отнести и к профессионально ориентированному обучению иностранных студентов-медиков – процессу преподавания русского языка, ориентированного на чтение литературы по специальности, изучение специальной лексики и медицинской терминологии на базе текста, а в последнее время – и на общение в сфере профессиональной деятельности. Архиважно развитие личностных качеств обучающихся, приобретение специальных навыков, основанных на

профессиональных и лингвистических знаниях.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В процессе формирования профессиональной коммуникативной компетенции необходимо учитывать принципы интерактивного подхода к обучению русскому языку как иностранному. Так, «интеракция, взаимодействие, - это коллективная деятельность, которая рассматривается нами не со стороны содержания или продукта, а в плане социальной ее организации» [1]. Интеракция (взаимодействие) опосредована общением. Изучение русского языка в медицинском вузе представляет собой этап в практическом овладении языком, специфика которого определяется характером последующей профессиональной деятельности [2]. В качестве основной задачи выступает не только практическое владение языком, но и развитие навыков и умений, необходимых для выполнения будущей профессиональной деятельности в ситуациях межличностного общения (опрос пациента; общение врача с учетом возраста пациента; общение врача с терминальным пациентом; общение врача с учетом гендера пациента; с учетом социально-культурного аспекта; с учетом этнических особенностей и религии пациента; уровня образования и социального статуса пациента; общая культура врача с учетом невербальных средств воздействия на пациента другой культуры). К каждой такой ситуации разработаны мультимедийные презентации. В процессе обучения необходимо формировать лингвистическую и профессиональную компетенцию. Лингвистическая компетенция складывается из знаний о системе русского языка и правилах оперирования языковыми знаниями в речевой практике. Здесь важно учитывать языковую интерференцию при работе над переводом специального текста. Для развития профессиональной компетенции необходимо на основе общей и специальной лексики развивать коммуникативные умения по видам речевой деятельности (говорения, чтения, аудирования, письма).

Целью профессионально ориентированного обучения диалогической речи является умение вести беседу, целенаправленно обмениваться информацией медицинского характера по определенной теме, выражая при этом различные коммуникативные намерения, вести диалог «врач-пациент», ориентируясь на собеседника в соответствии с задачами общения и условиями его протекания; проведение онлайн-диалога и видеоконференций. Конечной целью монологической речи является формирование умений создавать различные жанры монологических научных текстов по специальности: сообщение информации профессионального характера; выступление с докладом (презентацией) на научно-практической студенческой конференции; расширение собственного высказывания в ходе дискуссии (обсуждения, расспроса, консультации медицинской направленности, онлайн-консультации, по телефону в условиях вирусных ограничений или территориальной удаленности). Конечной целью обучения письму является развитие профессионального письменного общения, проявляющегося в умениях реферативного изложения, аннотирования текстов по специальности, а также перевод профессионально значимого текста с иностранного языка на русский и наоборот (навыки «обратного перевода»); электронное заполнение истории болезни, выписка эпикриза пациенту. Особое внимание уделяется грамотности письма, выработке «читаемого» почерка врача.

Одной из основных задач обучения языку специальности является подготовка к использованию знаний по русскому языку как иностранному в своей будущей профессиональной (учебной) деятельности, в частности – подготовка к прохождению врачебной практики. Поэтому важно научить будущего специалиста читать и понимать без словаря содержание текстов по специальности. Следует отметить, что особое место должно занимать обучение информационному поиску и чтению научно-медицинских текстов. Этому поможет работа по этимологии медицинских терминов и медицинских фразеологизмов, анализ латинских и греческих словообразовательных элементов терминологического характера в текстах по специальности. Греческие и латинские терминологические элементы

(а-, анти-, аэр-, гипер-, гипо-, кард-, эндо-, гастро-, гемо-, пневмо-, пульмо-, холе-, психо-, фарма-, суб-) – ключ к пониманию базовой, клинической медицинской терминологии. Общее количество терминов – 1500, наиболее частотных – 600. Ядро составляют 150 терминов, из которых образована основная часть медицинского словаря. Благодаря латинской и греческой терминообразующей базе названия наук, болезней, диагностик и лечения легко узнаваемы на любом языке. Латинские терминообразующие элементы в специальных текстах имеют общеобразовательное значение, так как помогают учащимся лучше и глубже анализировать русский язык.

В текстах по специальности обучаемые обращаются к этимологии названий наук (биология, химия, анатомия, гистология, физиология, неврология, кардиология, хирургия), а также знакомятся с медицинскими фразеологизмами. «Голова Медузы» - данный фразеологизм используется для обозначения извилистых подкожных венозных сосудов передней брюшной полости (при циррозе печени). Внешне проявление заболевания напоминает волосы-змеи Медузы Горгоны. «Маска Паркинсона» - серьезная и неизлечимая патология нервной системы (болезнь Паркинсона – названа по имени английского врача Джеймса Паркинсона, впервые описавшего дегенеративные признаки этой болезни). Одним из основных симптомов является амимическое, безжизненное лицо-маска и тремор рук. В медицинских текстах по специальности изучаются метафоры и фразеологизмы многопрофильной медицины – глазное дно, ушная раковина, грудная клетка, черепная коробка, кисти рук, коленная чашечка, приемный покой, больничная утка, врачебная тайна, медицинская сестра. Чрезвычайно важным в обучении специальной лексике является логическое определение. Давать логическое определение – значит определять понятие через род и видовое отличие. Биология – это наука о живой природе. Анатомия – это наука о строении тела. Гастрит – это воспалительный процесс в слизистой оболочке желудка.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

В процессе обучения иностранных студентов-медиков языку специальности следует отметить, что чтение на русском языке специального текста является видом речевой деятельности, позволяющем не имитировать, а анализировать одну из форм реального иноязычного общения и способствует формированию профессиональной коммуникативной компетенции. Основными факторами, стимулирующими познавательный интерес к овладению навыками чтения специального текста, являются профессиональная направленность учебного материала, эмоциональная окрашенность текстов, аутентичность текстового материала, коммуникативная направленность заданий и упражнений. В процессе обучения специальной лексике снимаются фонетические трудности, формируются слухо-произносительные навыки, которые предполагают способность правильно артикулировать звуки и соединять их в слова. Особое внимание уделяется явлению текстового акцента при переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обобщая изложенное, следует отметить, что профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному – прагматическое обучение. Это означает, что овладение русским языком должно служить профессиональной подготовке будущего специалиста. Методы и принципы формирования коммуникативной компетенции обучаемых способствует интеграции русского языка со специальными дисциплинами. Обучение специальной лексике на занятиях по РКИ формирует такие виды компетенций, как коммуникативная, лингвистическая, профессиональная. В работе над специальным текстом уделяется внимание развитию коммуникативных навыков, в том числе чтению научной медицинской литературы, но при этом учитывать, что обучающиеся должны владеть всеми видами речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Леонтьев А.А. Психология общения / А.А. Леонтьев. – М., 1999. – С.8-11.
2. Панов Е.М. Основы методики обучения иностранным языкам / Е.М. Панов. - М., 1997. – 230 с.
3. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие / А.П. Садохин. – М.: Альфа – М.: ИНФРА, 2016. – 288 с.
5. Сурыгин А.И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке / А.И. Сурыгин. – СПб.: Издательство «Златоуст», 2000. – 233 с.

**ВСЕРОССИЙСКАЯ ЕЖЕГОДНАЯ
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ С МЕЖДУНАРОДНЫМ
УЧАСТИЕМ**

**РУССКИЙ ЯЗЫК: СРЕДСТВО
ОБЩЕНИЯ И УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА**

Материалы
Всероссийской ежегодной научно-методической
конференции с международным участием
20 – 21 февраля 2025 г.

Санкт-Петербург

2025